Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 2:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy król powiedział do mnie: Dlaczego twoja twarz (wygląda tak) źle, a ty nie jesteś chory? Nic to innego, jak tylko smutek serca!\* I przestraszyłem się bardzo.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król bowiem zapytał: Skoro nie jesteś chory, to dlaczego jesteś taki smutny? Pewnie jakiś ból trapi twoje serce! Przestraszyła mnie ta jego uwaga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król więc zapytał mnie: Czemu *tak* smutno wyglądasz, skoro nie jesteś chory? Nic innego to jak smutek serca. I bardzo się przeraziłem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł mi król: Czemuż twarz twoja tak smutna, gdyż nie chorujesz? Nic to innego, jedno smutek serca. I zlękłem się nader bardzo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł mi król: Czemu jest smętna twarz twoja, gdyż cię chorym nie widzę? Nie darmo to, ale nie wiem, co złego jest w sercu twoim. I zlękłem się barzo i nazbyt. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz król mi rzekł: Czemu tak smutno wyglądasz? Przecież nie jesteś chory! Nie, lecz masz jakieś zmartwienie? I przeraziłem się do najwyższego stopnia, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy król rzekł do mnie: Czemu tak źle wyglądasz? Chyba nie jesteś chory? Nic to innego, jak tylko zgryzota! A ja bardzo się przestraszyłem |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król jednak zapytał mnie: Dlaczego jesteś smutny? Przecież nie jesteś chory. To nie to, lecz smutek przepełnia twe serce! Bardzo mnie to przeraziło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i zapytał mnie: „Dlaczego jesteś smutny? Przecież nie jesteś chory? Z całą pewnością masz jakieś zmartwienie!”. Przeraziłem się wtedy bardzo |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Toteż zapytał mnie król: - Dlaczego smutna jest twoja twarz? Nie jesteś przecież chory! Nie, to troska duszy cię gnębi! Przeraziłem się bardzo [tym pytaniem] |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І мені сказав цар: Чому твоє лице негарне і не пильнуєшся, чи не є це хіба злоба серця? І я дуже злякався. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś król mi powiedział: Czemu twoja twarz jest smutna? Bo przecież nie chorujesz. To nic innego, jak tylko smutek serca. Więc bardzo się przestraszyłem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż król rzekł do mnie: ”Czemu twoja twarz jest posępna,” skoro nie jesteś chory? To nic innego, jak tylko posępność serca”. Wtedy bardzo się zląkłem. |

1. 1) smutek serca, לֵב רֹעַ , por. <x>250 7:3</x>. [↑](#footnote-ref-2)